

Neerlandés 3 (Tercera Lengua Extranjera)

Curso 2015/2016

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Tercera Lengua Extranjera y su Cultura y Traducción B/C	Tercera lengua extranjera y su cultura	3º y 4º	5º, 6º, 7º y 8º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Fernando García de La Banda			Departamento de Filología Inglesa y Alemana Calle Puentezuelas, 55 18002 Granada dlbanda@ugr.es 958240522		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber superado Neerlandés 2 (Tercera Lengua Extranjera) o, siguiendo el MCRE, tener un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.1; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A1.2					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. • Análisis y síntesis textual. • Redacción y modelos textuales. • Revisión textual. • Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



Competencias Instrumentales

- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género
- 13 Ser capaz de gestionar la información
- 14 Ser capaz de tomar decisiones
- 15 Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo

Competencias Personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias Sistémicas

- 23 Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad
- 24 Ser capaz de aprender con autonomía
- 25 Ser capaz de adaptarse al contexto cambiante de la información e identificar acceder y describir los distintos tipos de información

Competencias Académico-Disiplinares

- 30 Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual
- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

Competencias Profesionales

- 45 Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- 50 Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación

Competencias Específicas del Módulo

- A Conocer la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales
- B Ser capaz de analizar textos literarios en términos de estilo y contenido
- C Ser consciente del papel de la traducción en los procesos de formación de cánones literarios dentro del contexto de intercambio intercultural
- D Saber reconocer y utilizar la variedad y versatilidad de la norma literaria como modelo en las tareas propias del traductor

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Un alumno que ha superado el nivel III de Neerlandés:

- Es capaz de comprender un texto oral de complejidad media-baja.
- Es capaz de comprender textos escritos relacionados con temas de la vida cotidiana.
- Puede analizar y sintetizar textos de complejidad media relacionados con la actualidad o que le son familiares.
- Puede producir textos de complejidad media, y coherentes, semántica y gramaticalmente, sobre los temas estudiados.
- Es capaz de participar en conversaciones orales sobre temas cotidianos así como expresar experiencias personales y opiniones utilizando un repertorio lingüístico intermedio-bajo.
- Es capaz de reconocer las equivalencias contrastivas neerlandés-español más importantes.
- Identifica cada vez más los elementos culturales del neerlandés.
- Es consciente de la diversidad lingüística y cultural del neerlandés. Conoce los países en que se habla el neerlandés, su posición entre las lenguas germánicas y las principales variantes diatópicas.
- Conoce y maneja obras de referencia como diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.
- Es capaz de trabajar en equipo y de desarrollar estrategias de aprendizaje autónomas.
- Según el MCRE, alcanzar un nivel de comprensión lectora y expresión escrita A2.2; y un nivel de comprensión auditiva y expresión oral A2.1.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA



TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Presentación: material, objetivos, metodología, programa. Cuestionario sobre 'Conocimientos Previos'. Actualización de conocimientos: ejercicios orales por parejas o con un nativo: 'vragen aan twee medestudenten' + 'zich voorstellen'. Modelo de composición: 'Mijn zomervakantie' y cuestionario oral: 'Wat heb je van de zomer gedaan?' Presentación del método *Taalriedels* -versión neerlandesa- y ejercicios orales.
- Tema 2. Composición: 'Zich voorstellen II: alles over mijn leven'. Ejercicios orales con *Taalriedels* -versión flamenca-. Presentación alumno (Spreekbeurt): Mijn zomervakantie I
- Tema 3. Verbos de posición (activos y pasivos). Perífrasis sustitutivas del gerundio: 'zitten-liggen-staan te + infinitivo' y 'zijn aan het + infinitivo' y ejercicios. Ejercicio subordinadas causales: 'want/omdat'. Tema: 'belgicismos'. Canción: Frédérique Spigt 'Rotterdam'. Presentación (spreekbeurt): Mijn zomervakantie II. Ejercicio subordinación II: 'want/omdat, om te, niet hoeven te'. Cómic *Hägar*.
- Tema 4. Las subordinadas de relativo I. Ejercicio oral, repaso de 'el pasado': Wat heb je in het weekend gedaan? Texto de *Hallo Weekblad*.
- Tema 5. Presentación (spreekbeurt): 'Mijn leven in Granada'. Vídeo *Jeugdjournaal*: 'Schilderijen van Dalí gestolen'. Cómic: *Jan, Jans en de kinderen*.
- Tema 6. Texto literatura infantil: *Jip en Janneke*. Los adverbios pronominales I (+ ejercicio). Las subordinadas de relativo II. Adverbios pronominales II. Vídeo: 'Poolse studenten'. Las subordinadas condicionales I.
- Tema 7. Adverbios pronominales III. Canción: 'Lang zal ze leven'. Lista de películas neerlandófonas en la biblioteca FTI. Fragmento de la película *De Aanslag*.
- Tema 8. Las subordinadas condicionales II. Texto 'Sinterklaas' (Annemarie). Videoclips 'Sinterklaas'. Modelo de composición: Wat doe ik met kerst? Canción (el condicional): 'Wat zou ik doen?' Canción: 'Ik wou dat je een vreemde was'. Texto 'Kerst' (Annemarie). Modelos de 'Telefoongesprekken'.
- Tema 9. La pasiva I. Ejercicio condicional: 'Wat zou je doen als...?' Modelo de composición: 'Een kerstkaartje in het Nederlands'. La pasiva II (+ oraciones impersonales).
- Tema 10. Cuestionario 'Kerst'. Checklist 'Goede voornemens'. Las subordinadas concesivas. Texto: 'Spanjaarden vieren Oudjaar op straat'. La pasiva III. Lista de conjunciones coordinantes y subordinantes.
- Tema 11. La partícula 'Er'. Ejercicios oraciones subordinadas: 'vragen of/zeggen dat'. Revisión con vistas al examen. Ejercicios de revisión.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- MULDER, G. (e. a.). *Van Dale Groot Woordenboek Spaans-Nederlands & Nederlands-Spaans*. CD-ROM versie 1.0. Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexico-grafie bv, 2003.
- SPAANS, YOLANDA y BARTOLOMÉ-SANZ, MIREIA. *Gramática Práctica de Neerlandés*. Pdf descargable gratis de Internet.
- VAN KAMPEN, HINKE y RUUD STUMPEL. *Neerlandés para autoestudio*. Houten: Het Spectrum, 2011 (+ 2 cds).
- VUYK-BOSDRIESZ, J.B. (e.a.) *Van Dale Pocketwoordenboek Nederlands-Spaans & Spaans-Nederlands*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2003. (2 vols.).

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- ANÓNIMO. *99 Nederlandse uitspraak oefeningen*. Wommelgem: Van In, 2010.
- DEEN, JEANINE y VAN VEEN, CHRIS. *Taalriedels: oefeningen met routineformuleringen/ Een cursus spreekvaardigheid Nederlands als tweede taal*. Groningen: Wolters-Noordhoff, 1994. (+ CD).
- HOEFNAGEL, MARIAN (e. a.). LeespuntNL: *De huwelijksreis* (serie Amsteldijk). Amsterdam/



Antwerpen: Intertaal, 2010 (2011^{II}).

- KOSSMANN-PUTTO (e. a.). *Los Países Bajos: Historia de los Países Bajos del Norte y del Sur*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1990. VAN DEN BROEK, ANNEKE. *Luister en Leer: luister-cd Nederlands voor anderstaligen A1*. 's-Hertogenbosch: Efficace, 2008. (2 cds).
 - LEYSEN, JAN y SCHRIJVER, ANN DE (e. a.) *Riedel en ritme: Vlaamse Taalriedels (Cursistenboek)*. Leuven / Voorburg: Acco, 2005 (+ CD).
 - VANDEPUTTE, O., TROMP, H. y CADIÑANOS, J. I. *El Neerlandés: la lengua de 20 millones de Neerlandeses y Flamencos*, Rekkem: Stichting Ons Erfdeel vzw., 1994.
- Más bibliografía en:
- http://neerlandes.org/es/bibliografia_selecta

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.neerlandes.org>
- <http://www.goethe-verlag.com/book2/ES/ESNL/ESNL002.HTM>
- <http://www.2bdutch.nl>
- http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Milanese_Rijst
- <http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Poezie>
- <http://www.nos.nl/jeugdjournaal/voorpagina/index.html>
- <http://nl.wikipedia.org/wiki/Hoofdpagina>

Ejercicios *online* autocorregibles:

- <http://www.eoidiomas.com/idiomas/neerlandes.html>
- <http://www.snt-brugge.be/hotpot>
- <http://www.ilv.ucl.ac.be/Gramlink-NL/index.htm>

Más enlaces y ejercicios *online* autocorregibles en:

- http://neerlandes.org/es/bibliografia_selecta

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% (2,4 créditos ECTS – 60horas)

CLASES PLENARIAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D y corresponden al 25% del total en créditos ECTS – 36 horas.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 12,5% del total en créditos ECTS – 18 horas.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividades se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D y corresponde al 2,5% del total en créditos ECTS – 4 horas.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.



ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% (3,6 créditos ECTS – 90horas)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 25% del total en créditos ECTS – 38 horas.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponde al 17% del total en créditos ECTS – 25 horas.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relacionan con las competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D y corresponden al 18% del total en créditos ECTS – 27 horas.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. Dentro de lo posible, se procurará promover el uso vehicular de la lengua meta.

PROGRAMA DE ACTIVIDADES

Primer cuatrimestre	Temas del temario	Actividades presenciales 60 horas					Actividades no presenciales 90 horas			
		CLASES PLENARIAS (horas)	TALLERES DE TRADUCCIÓN (horas)	TUTORÍAS (horas)	EXAMEN (horas)	ET C.	LECTURAS RECOMENDADAS (horas)	TRABAJOS INDIVIDUALES (horas)	TRABAJO EN GRUPO (horas)	ET C.
Semana 1	1	4					1	1	1	
Semana 2	1	2	2				2,5	1	1	
Semana 3	2	4		0,5			2,5	1	1	
Semana 4	3	2	2				3	1	2	
Semana 5	4	4		0,5			2,5	1	2	
Semana 6	5	2	2				2,5	1	2	
Semana 7	6	4		0,5			2,5	1	2	
Semana 8	6	2	2				3	2	2	



Semana 9	7	4	0,5				3	2	2	
Semana 10	7	2	2				2,5	2	2	
Semana 11	8	2	2	0,5			2,5	2	2	
Semana 12	8	2	2				3	2	2	
Semana 13	9	2		0,5			2,5	2	2	
Semana 14	10		2	0,5			2,5	3	2	
Semana 15	11		2	0,5			2,5	3	2	
Total horas		36	18	4	2		38	25	27	

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Todas las materias del módulo se evaluarán con procedimientos similares:

Examen (competencias 8, 10, 17, 18, 14, 23, 45, 50, A, B, C, D)

Trabajos escritos (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 27, 15, A, B, C, D)

Presentaciones orales (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 25, 15, A, B, C, D)

Participación en seminarios y tutorías (competencias 7, 8, 10, 17, 24, 18, 14, 20, 23, 45, 50, 15, A, B, C, D)

Examen: 70%

Seminarios/ tutorías/otras actividades: 30%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

INFORMACIÓN ADICIONAL

